

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Teoria da Tradução | *Theory of Translation*

Código da UC | *UC Code*

TRA5.522050

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

FABRIZIO MACAGNO

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português com materiais em inglês

Programa de Turma | *Class Description*

O curso visa fornecer aos alunos os conhecimentos básicos das abordagens de tradução e as ferramentas teóricas e linguísticas para analisar e traduzir um texto e justificar uma tradução. O curso abordará quatro tópicos inter-relacionados:

- 1) As teorias da tradução e a noção de equivalência
- 2) A abordagem pragmática e a dimensão implícita da linguagem e da tradução
- 3) A dimensão figurativa e os aspetos expressivos da linguagem
- 4) A justificação da tradução e a lógica da interpretação.

A primeira parte do curso será focada nas abordagens existentes a tradução – desde as teorias tradicionais até as perspectivas contemporâneas. Em seguida, será apresentada a abordagem pragmática, focando nas diferentes dimensões contextuais e culturais de um texto. Algumas teorias pragmáticas contemporâneas (como a abordagem sócio-cognitiva, a pragmática neo-Griceana e os desenvolvimentos da teoria da Relevância) serão discutidas e tópicos como as funções discursivas e textuais, as inferências pragmáticas e os “enrichments” serão explorados em detalhes. A terceira parte do curso será dedicada à linguagem figurativa e emotiva, investigando o significado emotivo das palavras, o conceito de conotação e os instrumentos para analisá-la e estabelecê-la. A última parte do curso trata da lógica da tradução e da justificação de uma tradução. Com base nas teorias da interpretação e tradução jurídica, será apresentada uma abordagem argumentativa á tradução útil para desenvolver, defender e atacar uma tradução. Dependendo dos interesses dos alunos, o curso será baseado em textos técnicos ou literários (ou ambos).

The course is aimed at providing students with the basic knowledge of the translation approaches, and the theoretical and linguistic tools for analyzing and translating a text and justifying a translation. The course will be devoted to four interrelated issues:

- 1) Theories of translation and the notion of equivalence
- 2) The pragmatic approach and the implicit dimension of language and translation
- 3) The figurative and expressive dimensions of language
- 4) Justification of an interpretation. The reasoning behind the defense of a reading

The first part of the course will be focused on the existing approached to translation –from the traditional ones to the contemporary perspectives. Then, a pragmatic approach will be presented, showing the different contextual and cultural dimensions of a text. Some contemporary pragmatic theories (socio-cognitive account; neo-Gricean pragmatics; developments of Relevance theory) will be discussed and topics such as text and discursive functions, pragmatic inferences, and enrichments will be explored in detail. The third part of the course will be devoted to figurative and emotive language, investigating the emotive meaning of words, the concept of connotation, and the instruments to analyze and establish it. The last part of the course concerns the justification of a translation and how to develop, defend, and attack a translation based on an argumentative structure. Depending on the students’ interests, the course will be based on technical or literary texts (or both).

Avaliação | *Grading and Assessment*

Um teste presencial: 50% da nota final

Trabalho de casa e apresentação: 40% da nota final

Trabalhos de casa ao longo do semestre (pequenas pesquisas e análises individuais ou em grupo):
10% da nota final

Final exam: 50%

Final homework and presentation thereof: 40%

Ongoing homework (small research or analysis assignments to be made individually or in group): 10%

Bibliografia | Bibliography

- Bell, R., & Candlin, C. (2016). Translation and translating: Theory and practice. Routledge.
- Jaszczolt, K. (2023). Semantics, Pragmatics, Philosophy. A Journey through Meaning. Cambridge University Press.
- Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill Archive.
- Venuti, L. (2021). The translation studies reader. Routledge.
- Walton, D., Macagno, F., & Sartor, G. (2021). Statutory interpretation: Pragmatics and argumentation. Cambridge University Press.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

NENHUM

NONE